

## ALGUNOS RASGOS CARACTERISTICOS DEL VOCABULARIO CONTEMPORANEO CHILENO

Al estudiar los fenómenos lingüísticos de los últimos treinta años, comprobamos que en materia de fonética y de morfología no se observan cambios de trascendencia; las variaciones son mínimas. Muy diferente es, sin embargo, la situación en el dominio del léxico, donde los principales signos del mundo actual se evidencian con toda claridad.

Si comparamos las características de nuestra lengua actual con las de algunos decenios atrás, advertiremos efectivamente, la existencia de un cuadro distinto y nos preguntamos con justa razón ¿hacia dónde va nuestra lengua? ¿Cuáles son sus tendencias y sus rasgos peculiares? ¿Cuáles son las condiciones externas por las cuales la lengua de hoy se diferencia, en el ambiente y en las funciones, de la lengua de ayer?

En cada época hay innovaciones que son reclamadas por las necesidades sociales del momento y éstas son más manifiestas en el campo de la lexicología. Su alcance, sin embargo, depende de diversos factores. En los tiempos que vivimos hay un notable aumento de neologismos y, sin duda alguna, mayor que en cualquier período precedente. Éste es un claro testimonio de la vitalidad de las lenguas; pues las que no se renuevan, se empobrecen y pronto llegan a ser incapaces de expresar la enorme riqueza y variedad de la civilización moderna y del pensamiento. La simple lectura de la prensa diaria nos revela a cada instante la introducción de nuevos términos que, en gran parte, están todavía ausentes del Diccionario de la Real Academia Española y, en no pocos casos, tampoco figuran en ningún diccionario de nuestra lengua por moderno y actual que pretenda ser.

El aumento y la gran difusión que alcanza hoy día este vocabulario lleno de neologismos se debe naturalmente, en gran medida, a los nuevos medios de propagación, en que desempeñan un importantísi-

mo papel, además del periodismo, la radio, la televisión y el cine que difunden los últimos acontecimientos y progresos técnicos y culturales entre las grandes masas de público. La prensa es una de las características más sobresalientes de nuestra época y su influjo sobre las masas es un hecho innegable. La radio es otro de los principales vehículos del idioma. Nadie duda de las inmensas posibilidades de la radio en la educación de la juventud. Ella es también un poderoso medio para asegurar para el futuro la conservación de la unidad del idioma, alejando para siempre los peligros de una posible fragmentación que en el caso del español, preocupaba tanto en su tiempo, a un J. Rufino Cuervo y a Andrés Bello. En nuestro reciente libro ya hemos expresado la convicción de que las circunstancias políticas y tendencias actuales favorecen, en todo sentido, la firme cohesión y unidad de nuestra lengua.

#### PRINCIPALES FUENTES DE DONDE PROVIENEN LOS NEOLOGISMOS

Estos mismos medios de intercomunicación así como las múltiples confederaciones o alianzas de carácter político, militar o económico facilitan un intenso intercambio entre los diversos países, dando un fuerte impulso al desarrollo lingüístico. No sólo en Europa, sino también en Hispanoamérica, el vocabulario ha sufrido y sigue sufriendo una notoria influencia de todas las ramas de la ciencia y tecnología, y no menos de parte de las manifestaciones sociológicas que se concretizan en los movimientos políticos, económicos y culturales, los que proyectan de inmediato su poder sobre el idioma.

Primerísima importancia debe atribuirse en este proceso a la prensa diaria cuyo influjo veremos más adelante en los numerosos ejemplos que tendremos ocasión de citar. Pero también es notoria la influencia del lenguaje de la administración pública. Los códigos, las leyes, los decretos, las circulares con frecuentes definiciones que recogen el uso general, contribuyen poderosamente a regularizar la lengua común en muchos aspectos, sobre todo en lo que atañe a la nomenclatura.

El lenguaje administrativo ha desarrollado ciertas fórmulas, incluso a veces una sintaxis *sui generis*, que luego penetran en la lengua general. Caracteriza este lenguaje el empleo corriente de voces abstractas que expresan ideas promotoras, tales como *capacitación* (de los obreros), *descentralización* (de la universidad), *nacionalización* (de los servicios eléctricos), *sectorialización* (de áreas asistenciales), *sindicalización* (campesina), *socialización*, etc.

En nuestro siglo, son de extraordinario alcance los hechos sociológicos: la actividad política, los programas y las realizaciones económicas, la promoción popular en general, etc.

La vida política, particularmente, ejerce una influencia enorme en la lengua común. En los tiempos actuales, es el lenguaje del partido de gobierno el que estimula y agita el movimiento lingüístico, aunque se trate, en la mayoría de los casos, de la aplicación de préstamos extranjeros.

En la política interna, se oye decir que Fulano es un *activista* de tal partido político, que los dirigentes de un gremio tienen que consultar a sus *bases*, que se completó la *sindicalización campesina*, etc.

La política internacional nos trae constantemente un aluvión de voces o expresiones nuevas que nos ponen en contacto con la actualidad mundial.

Nuestro idioma se ve arrastrado por esta corriente que lo incorpora irremisiblemente al movimiento lingüístico del mundo occidental y muy en particular al europeo, que es el que nutre y da vida a nuestro vocabulario. Por esto, una de las tendencias actuales de nuestra lengua es su europeización cada vez mayor en detrimento de una evolución más acentuadamente americana y con absoluta prescindencia del elemento indígena.

En el campo de la política internacional y de los intereses sociológicos se manejan en nuestra lengua contemporánea, por supuesto, todos los términos que nos ofrece en este campo la prensa europea, en particular, la española, sin olvidar en ningún caso, las inevitables siglas que en parte se han convertido en palabras autónomas.

De este modo nos hallamos permanentemente con expresiones nuevas, tales como *Conferencia de desarme*, *Conferencia en la cumbre* o *Conferencia de alto nivel*, *Reunión cumbre africana*, *coexistencia pacífica*, etc. También la idea de "solidaridad" se preconiza en casi todo el mundo. En nuestro hemisferio ha tenido particular resonancia la discutida *Organización Latinoamericana de Solidaridad* (OLAS), a partir de la "Conferencia Tricontinental" en La Habana, en enero de 1966. Se habla de una *mesa redonda* y la *Rueda Kennedy*, de los *Estados no nucleares*, de los *gigantes* o *colosos comunistas*, con alusión a Rusia y a la China y de las *superpotencias* (USA y URSS), de la *autodeterminación* de los pueblos y de la *no intervención* en los asuntos internos de otros países.

Todos los acontecimientos en el Africa como en la China, en el Egipto e Irán, y ahora en Vietnam han dado origen a un crecido núme-

ro de vocablos y giros nuevos que se han incorporado a la lengua cotidiana. Los mismos nombres políticos y geográficos de algunos de los estados recién constituidos están hoy en boca de todos.

Entre las preocupaciones del actual gobierno chileno en el campo social y económico figura la *Promoción Popular* (con sus *Juntas de Vecinos* y *Capacitación Comunitaria*, etc.), concepto que tampoco se originó en nuestro país, sino que procede de la España franquista. En este rubro aparece también la *Promoción campesina*, la *Promoción sindical*, etc.

En la política del comercio internacional suena mucho el *Mercado Común*; ahora ha surgido también el nombre de *Mercado Común Andino* o *Mercado Común Subregional*. Otros tópicos de actualidad, son la *Comisión Económica de las Naciones Unidas para América Latina* abreviada en la sigla CEPAL y la ALALC, o sea, *Asociación Latinoamericana de Libre Comercio*, así como la UCTAD o *Conferencia de las Naciones Unidas para el Comercio y el Desarrollo*.

En la comunidad chilena, en particular, ha adquirido especial importancia la "Integración con el reciente *Convenio de Complementación Petroquímica* en el área andina, en la que participarán representantes de seis países de dicha área (Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, Perú y Venezuela), que constituiría un paso decisivo y fundamental para la integración" (El Merc., 9-II-1968), de manera que se habla también de *Integración petroquímica*.

Si estos pocos ejemplos pueden ilustrar aproximadamente el influjo ejercido por la política y el comercio, en sus manifestaciones nacionales e internacionales sobre nuestra lengua, no es menor el impulso que ésta recibe, en la actualidad, por el desarrollo y avance de la técnica y ciencia en general.

En nuestro siglo, el acelerado progreso de estas últimas, así como las transformaciones políticas violentas o pacíficas, los cambios sociales y culturales, han causado, en gran medida, la metamorfosis lingüística.

La investigación espacial y la cosmonáutica unida a ella nos han familiarizado con una serie de conceptos y objetos nuevos que han originado sendos vocablos y expresiones de acuñación nueva. Términos como *satélite artificial*, *cápsula espacial*, *sondas meteorológicas*, *radar* pertenecen ahora a la lengua común.

Del mismo modo han penetrado en el vocabulario del lenguaje general voces de la química, física, biología, medicina, etc. (*nutriología*, *cinescopio*, *isótopo*, *ciclotrón*, etc.).

No es menos manifiesta la influencia de la técnica en el vocabulario contemporáneo. Hoy es común aplicar el empleo de máquinas a alguna actividad, es decir, hablar, por ejemplo, de la *mecanización* de las faenas, etc. Se pone en práctica no sólo el *procesamiento* del petróleo crudo o del gas, sino que *se procesan* también la carne de jaiba y los resultados de las pruebas de aptitud académica. Luego *se congelan* no sólo los langostinos, el pescado y la carne, sino también los sueldos y salarios. Ahora, no sólo *se canalizan* las aguas corrientes o estancadas, sino además, la comunicación telefónica, radiada o televisada y los estudiantes de vanguardia “canalizaban”, no hace mucho, sus aspiraciones reformistas a través de la Federación de Estudiantes de Chile.

La técnica con su acelerada evolución, nos depara a cada instante, nuevos descubrimientos que crean a menudo nuevas prácticas, nuevos manejos, para los cuales la lengua se ve obligada a buscar una expresión o denominación adecuada. En las diversas ciencias existen numerosos conceptos que han ido variando en conformidad a la evolución de los conocimientos. Para ello también es indispensable adaptar la expresión lingüística. No obstante, casi nunca se recurre a la creación de la nada, sino que, en general, se parte de algo existente, se acude al patrimonio de la lengua, escogiéndose ciertos elementos, con los cuales se procede a la configuración de un vocablo que transmita satisfactoriamente el pensamiento, una idea o una imagen. Para estos fines se utiliza, de ordinario, el procedimiento de la derivación mediante afijos o el de la composición.

Las voces nuevas que resultan de este sistema no constituyen propiamente una creación, sino que son el producto de una recreación, pues el inventor se sirve de elementos dados, agrupándolos en nuevas combinaciones. Otros medios que posee la lengua para enriquecer su caudal léxico consisten en efectuar un cambio semántico, dando un nuevo significado a una palabra ya existente, desplazando su aplicación a otras esferas y nociones, o en alterar la categoría gramatical de un vocablo o en introducir voces extranjeras.

Son de mucha trascendencia las invenciones que se hallan en el límite de la gramática y el léxico, o sea las que provienen de la creación de nuevos prefijos y sufijos que, en ciertas circunstancias, cuando logran notoria difusión y arraigo, tienden o a la gramaticalización o a la lexicalización.

Estas formaciones revelan claramente una de las principales tendencias de nuestra lengua contemporánea, es decir, la propensión a abreviar la forma lingüística, a reducirla al mínimo indispensable.

Así *liquidación de preinvierno* es una expresión mucho más corta que "liquidación anterior a la temporada de invierno" o *movimiento marxista* que "movimiento conforme a la doctrina sostenida por Marx".

PROCEDIMIENTOS EMPLEADOS EN LA FORMACIÓN DE NEOLOGISMOS  
CHILENOS\*

1. Prefijación.

La unión del prefijo con el vocablo simple no es siempre muy estrecha, lo que se expresa a menudo por el uso de un guión entre los dos elementos.

Los prefijos ejercen, en general, un influjo decisivo en la significación de un término, delimitándolo o ampliándolo. Varios prefijos expresan oposición o actitud contraria, agresiva, hostil, otros, en cambio, aprobación, conformidad, otros son sólo elementos intensivos, etc.

Entre éstos, ocupan en la lengua contemporánea, un lugar de preferencia los prefijos intensivos o reforzativos (super, sobre, ultra, archi, hiper, extra). Los señores L. GUILBERT Y J. DUBOIS (*Formation du système préfixal intensif en français moderne et contemporain*, en "Le Français Moderne" 29e Année, N° 2, Avril 1961, pp. 87-111), han señalado una especie de sistema morfológico que la lengua francesa ofrece al hablante para escoger dentro del conjunto de unidades a aquella que expresa de manera más adecuada el grado de intensidad que requiere la circunstancia.

Este sistema, sería, en cierta medida, aplicable también al español, asunto sobre el cual volveremos en otra ocasión.

1. *Prefijos reforzativos.*

SOBRE-

El prefijo *sobre-* se halla en la lengua medieval, igual que en francés, con doble valor semántico, uno local ((más) arriba, antes), como en *sobredicho* "Dicho arriba o antes (siglo XIII) y otro que significa "en grado excesivo", como *sobrecarga* (s. xv).

\*Este capítulo es una reelaboración de los párrafos correspondientes de nuestro libro "La lengua castellana en

Chile", con material recogido, en gran parte, durante los últimos dos años.

En la lengua moderna confluyen la idea de “exceso” y la de “superioridad” y se hallan en compuestos derivados de sustantivos y adjetivos (*sobreprecio, sobrehumano; sobrecargo*) o de verbos (*sobrealimentar*).

En el caso de *sobreproducción* frente a *superproducción* —no se da en el español de Chile, la forma *hiperproducción*, como en francés— la primera pertenece al léxico de la economía con el sentido de “producción en exceso”, mientras que *superproducción*, con el significado de “creación extraordinaria” queda restringido exclusivamente al lenguaje cinematográfico. El prefijo *sobre-* es más objetivo y sobrio que *super-*, al que adhiere a menudo el matiz de exageración desmesurada. Esto se advierte, por ej., en *sobrepoblación* frente a *superpoblación*.

Para expresar la idea de alimentación mayor de la necesaria o de la que reclama el apetito, se prefiere la forma *sobrealimentación* frente a *superalimentación*, ambos limitados al vocabulario médico.

#### SUPER-, SUPRA-

Algunos compuestos con *super-* son bastante antiguos, tales como *superabundancia, superabundante*. Su línea evolutiva ha sido la misma que en otros idiomas romances, desde el latín, pasando del valor local por el de extensión y límite al valor de intensidad. En el siglo xx, con el desarrollo de la aviación y de la cinematografía ha aumentado notablemente el uso de este prefijo (*superbombardeos, superfortaleza, superconstelación, supercohetes, superproducción*) y en la época actual, se ha extendido mucho en la lengua común y familiar: *supercivilización, superhombre, superintimo* (retrato superintimo) *supermaestro, supersabio* y encuentra igualmente un amplio uso en el lenguaje propagandístico comercial, sin que se pueda advertir un área particularmente preferida:

Super + sustantivo: *superbomba, supercuentacorriente, superestructura, super-Esso, superinsecticida, supermezcla, superminifalda, superoferta, superpotencia, supersalón, supersuizo, supersillones, super-sorteo*.

Super + adjetivo: *superenamorado, superexpreso, superimportante, supermantecoso, supermoderno, superpeinado, superpoblado*.

A veces interfiere *super-* en las zonas de otros prefijos reforzativos que cubren áreas más restringidas, como *extra-* (*extrafino, extrarrápido*) y *ultra-* que, igual que en francés, es predominantemente del área

política. Sin embargo, para el sentido local, *super-* a veces cede su lugar a *supra-* *supracomunal*, *supranacional* (v. *FM*, o. c. p. 100), aunque se usa también *supernacional*. Sin embargo *supraconsciente* es del vocabulario de la sicología (sicoanálisis).

El prefijo adquiere a veces cierta autonomía, convirtiéndose en adjetivo: *asado super* (iv. 68).

En algunos casos se advierte una oposición entre *super-* y *sub-*: “potencias *superdesarrolladas*” frente a “países *subdesarrollados*”; lo mismo en *supernormal* / *subnormal*.

#### ARCHI; HIPER-

Como rivales de los prefijos nombrados anteriormente aparecen, a veces, los de procedencia griega *archi-* e *hiper-*.

*Archi-* se usó primero con su sentido propio “superior en autoridad” (*archipreste*); desde el siglo *xv* se extendió con un significado intensivo “el más o mayor”. Da origen a compuestos usados, en general, en el lenguaje familiar y festivo, como por ej. *archimillonario*, *archimorrocotudo*.

*Hiper-* pertenece sobre todo al vocabulario científico. Con valor intensivo entra en composición con sustantivos y adjetivos. Son hoy día de la lengua culta común: *hiperexcitabilidad*, (“En estos días de hiperexcitabilidad social”, 1952), *hipersensible*, *hipersensibilidad*, *hiperorganización*, *hiperurbanización*. Por lo demás, se halla su mayor aplicación en las siguientes áreas:

- a) en la terminología médica y la de las ciencias afines (biología, química orgánica, etc.), probablemente simples calcos del francés, tales como *hiperclorhidria* (fr. hyperchlorhydrie), *hiperhemia* (fr. hyperhémie), *hiperglicemia* (fr. hyperglycémie), *hipervitaminosis* (fr. hypervitaminose), *hiperviscosidad*.
- b) en el vocabulario de la sicología: *hiperestesia* (fr. hyperesthésie) “sensibilidad excesiva”; *hipersensible*, *hipersensibilidad*, *hipertensión* (también en medicina); *hipertensivo* (id.) *hipertonía* (id.)
- c) en el vocabulario de las matemáticas y de las técnicas relacionadas con ella: *hiperboloide* (fr. hyperboloïde) “superficie cuyas secciones planas son elipses, círculos o hipérbolas”; *hipertermia* “elevación de la temperatura”.

En la terminología de otras ciencias es escaso su uso. Perteneció al lenguaje de la gramática *hiperurbanismo*, pero en vez de *hipercorrección* (fr. hypercorrection) se emplea más *ultracorrección*. En la planificación de desarrollo regional se señalan los factores que pueden provocar la *hiperurbanización*.

#### ULTRA-

El significado local primitivo de este prefijo se ha mantenido hasta el presente en las formaciones con términos geográficos *ultraBio-Bio*, *ultracordillerano*, *ultramapocho* (“al otro lado de, más allá de”) *ultramaule*, *ultraterrestre*. También en las ciencias: *ultracapilar* (odontología); *ultrasensible* (“ondas sonoras ultrasensibles”), *ultra-sonidos*, *ultrasónico*, *ultrasonoro* (física), *ultratermia* (medicina).

En el lenguaje filosófico y teológico: *ultramontano*, *ultraterrenal*. Como elemento para formar superlativos aparece sobre todo en compuestos con adjetivos como *ultraautomático*, *ultracorto*, *ultrajoven*, *ultramoderno*, *ultrapequeño*, *ultraplegadizo*, *ultrapoderoso*, *ultrapopular*, *ultrarrápido*, *ultrasecreto*.

Son propias del ambiente político las formaciones como *ultraconservador*, *ultraderechista*, *ultraizquierda*, *ultraizquierdista*, *ultrafogoso*, *ultramilitante*.

En general, este sufijo no ha alcanzado la difusión que se observa en otras lenguas romances, como por ejemplo, en francés. Adquiere, a veces, cierta autonomía, al convertirse en adjetivo (cp. *super*) como por ejemplo, en “incitaciones ultras”.

#### EXTRA-

El prefijo *extra-* ocurre, desde el s. xvii o xviii, en la lengua española, pero con el significado de “fuera de, con exclusión de”; así en *extrajudicial* (principios del siglo xviii), probablemente tomado del francés *extrajudiciel*. Así continúa todavía en *extracomunal*, *extraconyugal*, *extraconstitucional*, *extracontinental*, *extraescolar*, *extracorpóreo*, *extralegal*, *extraliterario*, *extranacional*, *extraoficial*, *extraprestupuestario*, *extraterreno*, *extrauniversitario*.

Son escasos los ejemplos de *extra-* + sust.: *extrapolación*.

Como prefijo intensivo para formar superlativos no desempeña gran papel en nuestra lengua actual. Sólo en los avisos comerciales se ofrece, de vez en cuando, algún producto *extrafino* que se usa con el

sentido de “superfino, muy fino, superior al fino”, tal como ocurre también en francés e italiano. Luego *extraduro*, *extrafresco*.

Este prefijo suele aparecer, a veces, como sustantivo en la terminología teatral, donde se dice que un personaje trabaja como un “extra”, o sea en carácter de suplente. Y en el lenguaje comercial se usa como adjetivo equivalente a “extraordinario” por “bueno”, al recomendarse, por ej. *cerveza extra*, *vino extra* frente a otras categorías como “vino de exportación”, etc.

En general, pueden observarse en el uso español de los prefijos (intensivos o reforzativos) las mismas tendencias que señalaron en el citado estudio los señores Guilbert y Dubois para el francés, es decir un movimiento o desarrollo hacia la lexicalización de compuestos que adquieren verdadera autonomía léxica y, por otra parte, la tendencia a la gramaticalización del prefijo que se emplea con valor intensivo. Esto se advierte claramente en casos como *super-fosfato* y *super-pullman*. En el primer ejemplo, (*superfosfato*) el prefijo no tiene propiamente valor de intensivo, no indica un grado, sino que cambia esencialmente el valor semántico del compuesto, dándole autonomía léxica, pues no se trata de un fosfato de mejor calidad, sino de un producto químico distinto (fosfato ácido de cal que se usa como abono). En cambio, en el caso de *super-pullman* se trata siempre de la misma máquina con un conjunto de cualidades o características, de las cuales una o varias adquieren mediante el prefijo un grado superior. (cp. GUILBERT y DUBOIS, *FM*, xxviii 2, pp. 104-105).

La gramaticalización de ciertos prefijos de valor elativo sobre todo *super-* se nota también en su relativa movilidad, pues pueden ser utilizados como simples instrumentos con adjetivos o sustantivos o verbos (*superdesarrollado*, *superpotencia*, *supervigilar*).

El creciente empleo de estos medios de expresión se deriva evidentemente de las características del ambiente social de nuestros tiempos, pues siendo el lenguaje un fenómeno de orden social, la evolución del léxico de un idioma va siempre al compás y en consonancia con las transformaciones de la sociedad respectiva.

## 2. Prefijos que denotan oposición.

### ANTI-

También en este caso, como en los ejemplos de los prefijos anteriores, el uso o la omisión del guión es, hasta cierto punto, un indicio del grado de unión del prefijo con el resto de la palabra.

El uso chileno muestra gran vacilación al respecto. Neologismos con *anti-* son muy numerosos hoy día y se comprueban casi en todos los campos, tales como ciencias, técnica, política, economía, vida militar, moda, etc. En su valor semántico se observan dos matices; por un lado, este prefijo denota antagonismo o simple oposición entre dos cosas: *antihigiénico* (= lo contrario de lo higiénico); y, por otro lado, actitud defensiva y combativa, hostil: *antisárnico*, que sirve para combatir la sarna, *antisoviético*, contrario, hostil al soviét.

Entre las formaciones de *anti-* + nombre propio pueden citarse *anticastrismo*, *anticastrista*, *antiperonismo*.

Es abundantísima la combinación de *anti-* + sustantivo: *anticapitalismo*, *anticensura*, *anticomunismo*, *anticuerpo*, *antieslavismo*, *antihéroe*, *antiimperialismo*, *antijudío*, *antijuridicidad*, *antimilitarismo*, *antimonopolio*, *antinazi*, *antiobrero*, *antipartido*, *antipatria*, *antipatriota*, *antipolilla*, *antipueblo*, *antirrevisiónismo*, *antirruídos*, *antisigno*, *antisovietismo*, *antitanque*, *antivalor*.

NOTA. *Antipartido* y *antisarampión* se usan, en general, como adjetivos.

Aún más frecuente es la de *anti-* + adjetivo: *antialcohólico*, *anti-aéreo*, *antialérgico*, *antiarrugable*, *antibalístico*, *antibélico*, *antibiótico*, *antiburgués*, *antiburócrata*, *antibritánico*, *anticapitalista*, *anticlerical*, *anticorrosivo*, *anticomunista*, *anticooperativo*, *anticonceptivo*, *antideportivo*, *antieconómico*, *antiespasmódico*, *antiestalinista*, *anties-tético*, *antiestático*, *antifascista*, *antifeminista*, *antifrentista*, *antiguerrillero*, *antihistamínico*, *antihistórico*, *antiinflacionario*, *antiinflacionista*, *antiimperialista*, *antiincrustante*, *antiizquierdista*, *antimasculino*, *antinacista*, *antioccidental*, *antioligárquico*, *antioxidante*, *antipartidista*, *antipedagógico*, *antipolítico*, *antirrábico*, *antirrevolucionario*, *antirruso*, *antisarampión*, *antisemita*, *antisocial*, *antisoviético*, *antisupers-ticioso*, *antisísmico*, *antiviejo*.

#### OO TRA-

El uso de *contra* —que encierra un significado muy semejante al de *anti*— es mucho menos frecuente:

*Contra* + sustantivo; *contraespionaje*, *contraespía*, *contraguerrilla*.

*Contra* + adjetivo:

*Contraconceptivo.*

3. *Prefijos negativos y privativos.*

Las formaciones con *no* antepuesto pertenecen exclusivamente a la lengua culta, pues son propias del mundo abstracto en el que se divide la realidad en dos grupos, de los cuales uno constituye la norma y el otro comprende lo que no pertenece a esa categoría.

Mientras que en francés moderno el prefijo *non* es uno que muestra la mayor vitalidad entre los que denotan negación o privación, en el español de Chile y de Hispanoamérica, el uso de *no* es muy escaso y se emplea principalmente en combinación con sustantivos abstractos posverbiales:

*no agresión*, (estado de) *no beligerancia*, *no discriminación*, *no ingerencia*, *no intervención*, *no proliferación* (de armas nucleares) *no reconocimiento*, *no socio*, *no utilización*, *no violencia*.

La negación de la cualidad en adjetivos y participios:

*no alineado* (“países no alineados” fr.: *non aligné*), *no capitalista*, *no católico*, *no comprendido*, *no inscrito*, *no militante*, *no nuclear* (“naciones industriales no nucleares, Estados no nucleares”), *no tripulado* (“vuelos no tripulados”), *no vidente*.

IN-, IM-

Este prefijo es el de mayor uso para expresar contrariedad en la lengua española así como en otras romances. En su empleo hay también varios matices semánticos. La mera negación del concepto expresado por el simple se halla en *inconformista* es el que niega la conformidad. En cambio, en los adjetivos potenciales negativos en *able*, *ible* se acentúa lo irrealizable de una acción, como en *indigerible*.

in- + sustantivo:

*Imponibilidad*, *improductividad*, *inconformismo*, *inconvertibilidad*, *ineficacia*, *inevitabilidad*, *inexpropiabilidad*.

in- + adjetivo:

*Inamistoso*, *inaplicable*, *inastillable*, *imbebible*, *incorformable*, *inconformista*, *incontenible*, *incontrolable*, *indelegable*, *indemallable*, *inefectivo*, *inajenable*, *inescapable*, *inexpropiable*, *infaltable*, *inooperante*, *impublicable*, *irresarcible*, *irreversible*, *insalvable*.

DE-, DES-

El prefijo *de-* entra a veces en competencia con *des-*, para expresar negación, privación o inversión. En general, tiene poca vitalidad en Chile como prefijo negativo.

de- + sustantivo: *deflación, devaluación.*

de- + adjetivo: *deflacionista, deflacionario.*

de- + verbo: *decolorar* (descolorar), *denudar* (desnudar), *deflactar.*

El prefijo negativo *des-* en cambio, muestra gran vigor en la lengua contemporánea. Su sentido fundamental es de inversión del significado de la palabra primitiva. Se combina, igual que en francés, preferentemente con verbos y con sustantivos abstractos posverbales, entre los cuales se destacan las formaciones en *izar-* e *-ización*. Citemos aquí sólo ejemplos de acuñación más reciente.

des- + sustantivo:

*Desaduanamiento, desadaptación, desatochamiento, descampe, descapitalización, descentralización, descolonización, descompresor, descremadora, descuento, deseconomía, desempleo, desenmascaramiento, desestalinización, desestímulo, desfinanciamiento, desfuncionalización, desgravamen, desinformación, desinsecticida, desligazón, desmejoría, desmilitarización, desmutización, desnacionalización, desnazificación, desneutralización, despegue, despiece.*

des- + adjetivo:

*Descongelador, desconformado, deshidratador, deshumanizador, desinflacionista, desnacionalizador.*

des- + verbo:

*Desaduanar, descapitalizar, descongelar, desmilitarizar, desmitificar, desnuclearizar, desodorizar, despersonalizar.*

EX-

Como prefijo privativo se emplea también la preposición latina *ex-* y es de bastante uso en la lengua contemporánea equivalente a

“antiguo”: *ex-alumno, ex-Asistencia Pública, ex-camarada, ex-comandante, ex-director, ex-embajador, ex-guerrillero, ex-marido, ex-militante, ex-ministro, ex-oficial, ex-Presidente, ex-record-woman.*

#### 4. Prefijos desvalorativos y subordinantes.

De entre los prefijos desvalorativos y subordinantes se emplea con mayor frecuencia *sub-*; en los últimos tiempos ha aumentado también algo el uso de *infra*. Al lado de la función indicada conservan siempre su significado local primitivo (por ej.: subandino, infrarrojo).

sub- + sustantivo:

*Subadministración, subagente, subagencia, subalimentación, subbase, subcampeón, subcomisario, subcomité, subconsumo, subcontador, subcontralor, subcontratista, subdesarrollo, subempleo, subempresario, subestimación, subestratosfera, subfranqueo, subgerente, subhombre, subliteratura, submundo, subnutrición, subproducto, subproletario, subrogancia, subtema, subtesorería, subtesoro, subvalorización, subvaluación.*

sub- + abjetivo:

*Sub-agudo* (“anemia sub-aguda”), *subandino, subdesarrollado, subhumano, subnormal, subpolar, subregional.*

#### INFRA-

Es de muy escaso uso; ocurre principalmente en la palabra *infraestructura*, hoy de amplia aplicación en diversas esferas de actividad; *infraliteratura.*

#### 5. Prefijo que denota aproximación.

#### CUASI-

Las formaciones con el anticuado *cuasi-* (en lugar de *casi*) gozan en la lengua actual de cierta popularidad. En el lenguaje jurídico se ha empleado, desde antiguo, *cuasi-delito, cuasi-homicidio.* Hoy ocurren también los siguientes compuestos nominales en la lengua común: *cuasi-crisis, cuasi dinero, cuasimiseria, cuasisecreto, cuasiterremoto.*

---

6. *Prefijos que denotan lugar.*

INTER-

Un prefijo de significado local y de gran uso en la lengua culta es *inter-* (< lat. *inter*, entre). Se emplea con mucha frecuencia en el lenguaje deportivo.

*inter* + sustantivo:

*interciudades, interclubes, interconexión, interfacultades, interinfluencia, interlínea, intersecciones.*

*inter* + adjetivo:

*interamericano, intercomunal, intercontinental, intercooperativo, interescolar, interestatal, intergubernamental, interhumano, interministerial, interprovincial, intersectorial, intersocial, intertropical, interuniversitario, interzonal.*

En la actual era de los vuelos cósmicos fue necesario introducir los adjetivos *interespacial, intersideral, interplanetario* ("vehículo interplanetario").

*inter* + verbo:

*interconectar*

TRANS-

Es de escaso uso; sólo podemos citar los adjetivos *transandino* ("ferrocarril transandino"), *transpolar* ("vuelo transpolar"), *transoceánico*.

CIRCUM-

Formaciones con *circum-* (del lat. *circum*, alrededor de) son igualmente poco frecuentes: *circumpacífico* 'que está alrededor del Océano Pacífico'; *circumpolar*.

INTRA-

Los compuestos con *intra-* son de mucho uso en el vocabulario científico:

*intramuscular, intrauterino, intravenoso*. Sin embargo, últimamente se ha introducido *intracomunal, intrapredial, intrarregional, intrazonal*. Como adverbio se usa *intramuros*.

### 7. Prefijos que denotan diversos grados.

Entre los prefijos que se usan para expresar un grado figuran SEMI- y PARA-, aunque ambos podrían clasificarse también entre los que indican aproximación, pues, en general, se emplean con el sentido de 'casi', en combinación con adjetivo: *semiautomático, semielaborado, semi-industrial, semi-nacionalizado, semiocioso, semisecreto, semiuniversitario, semifinal* (principalmente en competencias deportivas, con referencia a la última competición); *semilegal*.

semi + sustantivo:

*semi-eje* (con el significado de medio), *semi-remolque, semi-trailer*,  
semi + adjetivo: *semipúblico*.

PARA-

formaciones con *para-* (gr. *pará*), con el significado de, 'al lado de, junto a, semejante, afin a, casi' han ido en constante aumento en los últimos tiempos.

para + adjetivo:

*paradocente, paramédico, paramilitar, paranormal, parasindical*.

### 8. Prefijos temporales.

Las relaciones temporales se expresan a menudo mediante los prefijos de origen latino *ante-*, *pre-* y *post-*. El uso de *ante-*, con el significado de 'anterior en orden al tiempo' ha ido disminuyendo notablemente con el avance de *pre-*. Así, la voz *antehistórico* ha sido suplantada por *prehistórico* y *anteclásico* lo está siendo cada vez más por *preclásico*. Contribuye, además, al desplazamiento de *ante-* la frecuente confusión con *anti-* (cp. *antifaz*, donde la confusión se impuso en la lengua general), sobre todo en la lengua popular (cp., por ej., *antidiluviano* en vez de *antediluviano*). Se emplea *ante-* con adjetivos así como con sustantivos y adverbios.

ante + sustantivo:

*antecedente* ‘cosa anterior que sirve para juzgar hechos posteriores, *antemeridaino*, *anteproyecto*.

ante + adjetivo:

*antenupcial*

ante + adverbio:

*anteayer*

#### PRE-

En los compuestos con *pre-* (del latín *prae*, delante de) no siempre se ha producido la completa fusión de los dos elementos, pues, en muchos casos, no se omite el guión entre el prefijo y el segundo elemento de composición, síntoma que caracteriza la voz como neologismo.

pre + sustantivo:

*precandidato*, *precandidatura*, *precenso*, *preconcepción*, *preconquista*, *preelección*, *pre-encasillamiento*, *pre-estreno*, *preexamen*, *pregrado*, *preguerra*, *preinauguración*, *preinforme*, *preinventario*, *prenegociaciones*, *pro-Pascua*, *preselección*, *pre-temporada*.

pre + adjetivo:

*prebélico*, *precanceroso*, *precientífico*, *pre-cooperativo*, *precortado*, *pre-deportivo*, *preelectoral*, *preescolar*, *prefabricado*, *prefinalista*, *prehispánico*, *prehispano*, *prehistorialista*, *preincaico*, *pre-inversional*, *pre-maternal*, *pre-natal*, *preolímpico*, *pre-operatorio*, *pre-revolucionario*, *prerrománico*, *preseleccionado*, *preuniversitario*, *pre-vocacional*.

pre + verbo:

*pre-encasillar*.

#### POST-

Lo contrario de *pre-* se expresa, a menudo, mediante el prefijo latino *post-*, con el significado de “después de, período posterior a”. Así *postguerra* o *posguerra*, señala, en oposición a *preguerra* el período posterior a la guerra, en concordancia con el francés *après-guerre* y el italiano *doppo-guerra*, voz que se formó sobre el modelo francés (“la peor

crisis de Francia en la postguerra entró en su duodécimo día"). Lo mismo se observa en inglés (*postwar*) y en otros idiomas europeos. Son, en general, los compuestos con sustantivos los que encierran la idea de un período: *post-romanticismo*.

Por lo demás, son escasos en el español de Chile los compuestos con *post-* + adjetivo:

*postelectoral* ("incidentes postelectorales"), *postescolar*, ("enseñanza postescolar"), *postindustrial* ("potencias postindustriales"), *postnatal* ("subsidio postnatal"), *postoperatorio* ("período postoperatorio"), *post-secundario* ("formación post-secundaria"). En todos *post-* tiene el valor de "después de". A imitación del término angloamericano *post-graduate*, se usa ahora en Chile corrientemente *postgraduado* ("... escuela para médicos y cirujanos a nivel del postgraduado").

### 9. Prefijos numerales.

Hay una serie de prefijos que contienen conceptos numéricos, todos de proveniencia latina que han adquirido notorio uso en los últimos tiempos tales como *uni-*, *bi-*, *tri-*, *cuadri-*, *sesqui-*, *multi-*, *pluri-*. Aunque su aplicación es más frecuente en el campo de la política, ella no se limita a ese sector, sino que tiende a abarcar múltiples actividades. Todos se unen preferentemente con adjetivos.

#### UNI-

*unifamiliar* ("viviendas unifamiliares"), *unilateral*.

#### BI-

bi + sustantivo:

*biministro*

bi + adjetivo:

*bianual* ("reuniones bianuales") (fr. bi-annuel), en vez de *bienal*; *bilateral*, *binacional*, *bipersonal*.

#### TRI-

tri + sustantivo:

*tribono*; *trivermol* (remedio para tres tipos de lombrices).

tri + adjetivo:

*tripartito* ("comisión tripartita"), *tricontinental*.

## CUADRI-

cuadri + sustantivo:

*cuadrimotor* (“aviones cuadrimotores”).

cuadri + adjetivo:

*cuadridimensional*.

## SESQUI-

*sesquicentenario*.

## MULTI-

multi + sustantivo:

*multilateralidad, multiparidad, multitalleres*.

multi + adjetivo:

*multicanal* (“enlaces multicanales”), *multidireccional, multifacético, multi-institucional, multinacional* (“proyectos multinacionales”) (cp. fr. multinational), *multioperacional, multipartidista*.

## PLURI-

*pluripartidismo, pluripartidista*.10. *Prefijo que denota actitud favorable o simpatía.*

## PRO-

Expresa este prefijo de origen latino (lat. *pro*, en provecho de), en general la simpatía por una institución, una personalidad o una nación. Por eso se halla su uso principalmente en el ámbito de la política.

pro- + sustantivo:

*profundos* (“baile organizado profundos del Centro X”) *prochinos*.

pro- + adjetivo:

*pro árabe; procastrista, pro-gobiernista, pro-independista, pronorteamericano, proimperialista, pro-ruso, prosoviético*.

En los ejemplos de *pro* + adjetivo, el prefijo es la forma contraria de *anti*-. *proimperialista* — *antiimperialista*.

11. *Prefijo que denota compañía, unión o participación.*

CO-

Las formaciones mediante el prefijo *co*-, proveniente del lat. *cum*, han adquirido cierta vitalidad en la lengua contemporánea, expresando, en general, alguna forma de unión, compañía, cooperación o participación con otro.

co + sustantivo:

*coadministrador, co-autor, co-director, copartícipe; coproducción, coproductor*. Son de acuñación más reciente: *co-auspicio, cogobierno*.

co + adjetivo: *co-responsable*.

12. *Prefijo iterativo.*

RE-

Este prefijo, procedente del latín *re*-, expresa, en primer lugar, la repetición o el restablecimiento de un estado anterior y, en segundo lugar, la intensificación de un estado. Ambas funciones se dan a veces juntas, como en *recalentar* que significa 'volver a calentar' así como 'calentar demasiado una cosa'. Lo mismo que en *recargar*, etc. Además expresa oposición o resistencia: *rechazar, reprobar* y luego, movimiento hacia atrás: *refluir*.

re + sustantivo:

*reactivación, reagrupamiento, reajustabilidad, rearmamento* (= rearme Ac.), *reconversión, rediscusión, redistribución, reestudio, reequipamiento, reforestación, reformulación, reimplantación, reimplante, relectura, remodelación, renegociación, reorientación, replante, reunificación, reubicación, revalorización*.

re + adjetivo: *reacondicionado, readaptador, reajutable, redistributivo* ("política redistributiva").

re + verbo: *reforestar, reunificar, revitalizarse* (cp. fr. *se revitaliser*).

#### PSEUDOPREFIJOS.

Ciertos elementos de palabras compuestas derivados casi exclusivamente del griego (*aero-, auto-, filo-, mono-, micro-, foto-*) han adquirido en el español de Chile, lo mismo que en la mayoría de las demás lenguas modernas, en determinadas circunstancias, valor de pseudo-prefijos, de modo que hoy se puede decir perfectamente *aeropuerto, autogiro, motobomba*, etc.

#### I. AERO-

Este prefijo derivado del griego *aer, aeros*, 'aire', se emplea para formar compuestos en los que se quiere expresar la idea de algo que se origina o se desarrolla en el aire, que está lleno de aire, o que se relaciona de alguna manera con el aire.

Los griegos acuñaron las palabras *aeromachía* y *aeroscopia*, los romanos, por su parte, agregaron *aeromantía, aerophagia, aerophobus*; los eruditos del siglo XVIII, *aerología, aerometría*. La ciencia y técnica modernas han formado una gran cantidad de compuestos con este prefijo.

En el español actual de Chile se usan las siguientes formaciones además de  *aeronave, aeronavegación, aeroplano*:

aero + sustantivo:

*aerobús, aerocrédito, aeródromo, aerofagia, aerofotografía, aerolínea, aeromodelismo, aeromodelo, aeromoza, aeropuerto, aeroservicio, aerotransporte, aerovía.*

aero + adjetivo:

*aerocomercial, aerodeslizador*, usado como sustantivo (= vehículo con cojín aéreo que se desliza sobre una superficie acuática), *aerodinámico, aerofotogramétrico, aeromodelista* (casi exclusivamente como sustantivo), *aeronaual* ("base aeronaval norteamericana"), *aerotransportado* ("tropas aerotransportadas").

En Chile, la voces *aeródromo* y *aeropuerto* no son sinónimos absolutos. Aunque *aeródromo* era el único término que se usó en un principio.

Hoy se considera *aeródromo* más bien como término genérico y *aeropuerto* como el específico. Este último es además, casi siempre de mayores dimensiones que los aeródromos y cuenta con mejores medios para la atención del tráfico aéreo. Así se habla comúnmente de los pequeños aeródromos de Chiloé o del *aeródromo* de Tobalaba para vuelos dentro del territorio nacional, pero del *aeropuerto* de Los Cerrillos o de Pudahuel.

La voz *aeropuerto* es evidentemente una adaptación del término inglés *airport* y francés *aéroport*.

## 2. AUTO-

Con el significado del griego *autós* 'uno mismo, por sí mismo' sobre la base de compuestos como *autobiografía*, *autorretrato*, que tienen a su lado los sustantivos, biografía y retrato, se formaron otros, en su mayoría híbridos, cuyo uso ha ido aumentando en los últimos tiempos.

Son de relativa frecuencia los siguientes compuestos:

auto + sustantivo:

*autoabastecimiento*, *autocandidatura*, *autocapitalización*, *autocensura*, *autoconstrucción*, *autoconvocatoria*, *autocontrol*, *autocrítica*, *autodeterminación*, *autodominio*, *autoencargatoria*, *autoentrevista*, *autoesfuerzo*, *autoexamen*, *autofinanciamiento*, *autofotografía*, *autogol*, *autogobierno*, *autoinmolación*, *automatización*, *autoproclamación*, *autopropaganda*, *autoservicio*, *autosuficiencia*, *autoterminación*, *autotimonel*, *autovacuna*.

auto + adjetivo:

*autoexiliado*, *autosostenido*, *autosuficiente*, *autosuperable*.

auto + verbo: *autocalificarse*, *autoconstruir*, *autodominarse*, *autoproclamarse*, *autorrealizarse*, *autorrecetarse*, *autotitularse*.

La mecánica, que ha experimentado un notable desarrollo desde la invención del automóvil encontró en la abreviación familiar francesa de esta voz un elemento adecuado para la formación de nuevos compuestos que reclamaba el progreso de la técnica moderna. Tal abreviación influyó, sin duda, en la constitución de *auto-* como una especie de pseudoprefijo. Así nacieron nuevos sustantivos híbridos de uso corriente en el español de Chile.

AUTO-, apócope de automóvil:

*autobote, autobús* (del francés *autobus*, 1907), *autobusero, autocar, autocarril, automotor, autopista, autopropietario* (= propietario de un automóvil).

### 3. CRIPTO-

Formaciones con *cripto*, del griego *kryptós* 'oculto', aparece en *criptocomunista*.

### 4. FILO-

Entra este elemento, procedente del gr. *philos* 'amante', en compuestos como : *filo-comunista*.

### 5. FOTO-

La voz griega *phos, photós* 'luz' forma con este significado numerosos compuestos, como por ej., *fotomagnetismo*, 'magnetismo causado por la luz', etc.

En calidad de pseudoprefijo ha tomado, en las lenguas modernas, en general, el significado especial de 'fotografía'.

foto + sustantivo:

*foto-cine, fotocopia, fotocroquis, foto-drama, fotogeología, fotograbado, fotograbador, fotograma, fotonovela, fotopapel, fotoplano, foto-radio, foto-studio*.

foto + adjetivo:

*fotogénico, fotomecánico*.

## 6. MOTO-

Igual que *auto* resultó de la apócope de *automóvil*, *moto* representa la abreviación de *motocicleta*. Como pseudoprefijo *moto-* designa en los nuevos compuestos un objeto que se mueve impulsado por un motor. Se combina exclusivamente con sustantivos: *motobomba*, *moto-carril*, *motociclista*, *motociclismo*, *motonave*, *motoniveladora*, *motosierra*.

## 7. ELECTRO-

Partiendo de compuestos como, por ej., *electrodinámica* que tiene al lado el simple *dinámica*, se creó en castellano, lo mismo que en francés e italiano, un pseudoprefijo *electro-*.

electro + sustantivo:

Aparece de preferencia en la terminología médica: *electrocardiografía*, *electrocardiógrafo*, *electrocardiograma*, *electrocoagulación*, *electromedicina*, *electroterapia*.

electro + adjetivo:

*electrolítico*, *electromédico*, *electromagnético*.

electro + adverbio:

*Electromagnéticamente*.

El mismo elemento se halla también en el part. pas. *electrocutado*, calco del angloamericano *electrocute*, abreviación de *electroexecute*, que apareció por 1890 (cp. Mencken, *The American Language*, p. 192, nota 1).

## 8. RADIO-

El pseudoprefijo *radio-* se ha difundido en Chile, del mismo modo que en otros países, principalmente con la creciente importancia que ha adquirido en nuestros tiempos la *radiotelefonía*. Los compuestos anteriores a la aparición de esta palabra se relacionan todos con los rayos luminosos como *radiología*, *radioscopia*, *radioterapia*, etc.

En general, no se hace ninguna distinción entre *radio-* (del lat. *radius*, 'rayo de luz' y *radio-* (de *radium*, elemento químico descubierto por Curie y sus colaboradores), empleándose la forma *radium* ex-

clusivamente en el lenguaje técnico para designar el elemento químico (cp. "Instituto Nacional del Radium"). La forma moderna *radio* es una apócope de *radiografía* y de *radiotelefonía*; de ahí el género femenino en el lenguaje familiar. Por lo demás, se emplea también el masculino en virtud de la abreviación de *radiorreceptor*.

De ordinario, el pseudoprefijo *radio-* se refiere, en el uso chileno, a la transmisión radiotelefónica, salvo en *radioactivo* (*radiactivo*) y *radioactividad* (*radioactividad*).

radio + sustantivo:

*radioaficionado, radiocompás, radiocomunicación, radiocrónica, radiodeportes, radiodifusión, radiodifusora, radioelectrola, radioelectrónica, radioenlace, radioestación, radioescuela, radiofaro, radiofonógrafo, radiofoto, radiofrecuencia, radioguía, radiolocator, radiomanía, radionavegación, radionavegante, radionovela, radiopatrulla, radiooperador, radioperiódico, radiorreceptor, radiorrevista, radiosuceso, radiotanda, radioteatralización, radioteatro, radioteléfono, radiotelegrama, radiotécnica, radiotransmisor, radiotripulante, radioyente.*

Pertenecen al vocabulario de la navegación aérea, en particular, los términos *radiocompás, radiofaro, radionavegante*.

radio + adjetivo:

*radiopatrullero, radioteatral, radiotécnico.*

radio + verbo:

*radiodifundir, radioteatralizar.*

#### TELE-

Las formaciones con el pseudoprefijo *tele-* (del griego *tele*, lejos) han ido aumentando últimamente con el rápido progreso de la televisión y su creciente popularidad. Pero frente al uso de otros idiomas romances, en particular, del rumano (cp. I. IORDAN, Roum. *tele-*, en *Revue de Linguistique Romane*, t. xxxi (1967, pp. 146-251) \*, en el español de Chile, este prefijo no tiene la movilidad e independencia que lo

\* o nos fue asequible el estudio de J. PEYTERD *Motivation et prefixation. Remarques sur les mots construits*

*avec l'élément télé-*, en "Cahiers de Lexicologie", 4, 1964.

acerque a otros, como, por ejemplo, *auto-*. En la mayoría de los compuestos con este elemento inicial, *tele-* no significa “lejos o a distancia” como en griego, sino que es simplemente la forma abreviada de televisión. Así, por ejemplo, *televidente* no es ‘persona que ve o mira desde lejos o a distancia’, sino ‘persona que ve u observa la televisión’.

En nuestro medio, esta nueva técnica no ha alcanzado todavía el desarrollo que tiene en los países europeos y en Estados Unidos o Canadá, pero esto no ha impedido la creación de una terminología abundante, mucho más copiosa que cuando nos referimos por primera vez a este asunto, quince años atrás.

Las formaciones con *tele-* usadas en Chile concuerdan en general, con las que se emplean en España, y éstas a su vez, han tenido, seguramente, por modelo los términos correspondientes del francés y, en algunos casos, del angloamericano o inglés. Sin embargo, hay un buen número de creaciones que no tienen correspondencia en estos idiomas.

Términos propios de la técnica de la televisión de uso chileno son: *telecomunicación*, *telescritura*, *televisar* (partido televisado), *televisión*, *televisor*, *telecomunicación*, *teletipo*. La voz *teleguiado* (“proyectil teleguiado”) pertenece en nuestro ambiente al repertorio periodístico y no se relaciona con ningún hecho concreto de nuestro país.

En los términos que se refieren a algún aspecto de la actividad intelectual difundida por la televisión o a las personas que participan en ella, figuran sólo combinaciones con sustantivos: *teleantena*, *telecine*, *teleclases*, *teleclub*, *telecomando*, *telecopuchas*, *telecritica*, *telediscos*, *teleeducación*, *teleencuesta*, *telespectador*, *telefestival*, *teleguía*, *telegol* (programa deportivo), *telegogo*, *telejardín* (cultivo de plantas), *telejuicio* (literario), *telekinder* (programa para niños), *tele-minimundo* (programa infantil), *telemán*, *telemesita*, *telemúsica*, *tele-mundo*, *telenoticias*, *teleobjetivo*, *telepinchazos* (comentarios críticos sobre artistas), *telepista* (concurso), *telepolla* (del fútbol), *tepol* (prog. documental alemán), *teleprofesor*, *teleprograma*, *telerranking* y *telerranking*, *telerrecetas*, *telerrevista*, *teleserie*, *teleshows*, *teleteatro*, *teletiempo* (noticias meteorológicas), *teletómbola*, *teletrece* (canal 13 de TV), *televiaje* (sorteo de un viaje).

Son escasísimas, por otra parte, creaciones debidas a circunstancias ocasionales, de orden subjetivo. Así anotamos el título de un artículo *Tele-París* y *telemirón*.

tele- + adjetivo:

*teleguiado*, *televidente*.



De acuerdo con las tendencias observadas en las demás lenguas romances, se nota también en el español de Chile la propensión a formar neologismos mediante otros elementos griegos y latinos, a menudo con intercalación de la vocal de unión *-o-*. En algunos casos, se recurre a elementos modernos que tienden a independizarse con un significado especialísimo.

Anotamos, por ejemplo, compuestos de

lat. *cuprum*, cobre: *cupro-niquel*.

lat. *ferrum*, hierro: *ferroaleaciones*.

lat. *locus*, lugar: *locomóvil*.

lat. *turbo*, movimiento circular: *turbohélice*, *turbo-motor*, *turbo-propulsión*.

lat. *vas*, vaso, conducto: *vasodilatación*, *vasodilatador*, *vasorregulador*.

lat. *retro*, hacia atrás: *retroexcavadora*, *retroimpulso*.

gr. *ge*, tierra: *geoeconómico*.

gr. *nitrón*, sosa: *nitrocelulosa*.

gr. *psyche*, alma: *psicoanálisis*, *psicoanalista*, etc.

gr. *hypó*, debajo, bajo: *hipovitaminosis*, *hipotensor*, *hipotensión* se usa en el lenguaje médico, principalmente.

gr. *polys*, mucho: *policlínico*, *poli-mesa* (para varios usos).

Son escasos como elementos prefijados de compuestos recientes: *paleo-* (paleo-técnica), *pan-* (panamericano) *pseudo-* (pseudopartido), *pseudopatriotismo*. En cambio, han adquirido últimamente mayor importancia:

gr. *mikrós*, pequeño:

micro + sustantivo:

*microbús*, *microfilm*, *microelemento*, *micro-Estados*, *micro-inversión*, *micromodelo*, *micro-onda*, *microsurco*.

micro + adjetivo:

*microsísmico*.

micro + verbo:

*microfilmear*.

A veces *micro* alterna con *mini-* (*mini-Estado*).

gr. *monos*, único, uno solo, usado principalmente en la industria, en la economía y política:

mono + sustantivo:

*monofilamento, monoexplorador, monomotor, monopatín, monoproductor, monopolítica.*

mono + adjetivo:

*monocanal* (“enlaces monocanales”), *monopartidista*

gr. *neos*, nuevo:

neo + sustantivo:

*neocapitalismo, neofieltro, neonazi, neonazismo, neostalinismo, neotécnica, neoelector*, ‘persona alfabetizada recientemente’ fue admitido, hace poco, por la Real Academia Española.

neo + adjetivo:

*neocristiano, neoplásmico.*

La reciente moda femenina de la minifalda ha dado inusitada vida al pseudoprefijo *mini-* (del lat. *minimus*, el más pequeño) usado con anterioridad en *minifundio* (por oposición a *latifundio*). En Chile se han creado los siguientes compuestos: *minicámara, minicrítica, mini-enaguas, mini-Estado, miniforo, minigira, (tele-), minimundo, miniescudo, miniguagua, miniperla, miniencuesta, miniparo, minipantalón, minirrevolución, miniviaje.*

Su contrario en estos casos, es a veces *maxi-*: *maxiabrigo, maxifalda.*

## II. Sufijación

### SUSTANTIVOS ABSTRACTOS

#### -ADO, ADA

Son de gran vitalidad. Citaremos únicamente algunas de las formaciones más recientes que no figuran en nuestro libro sobre la lengua castellana en Chile (pp. 225-229).

1) Derivados de sustantivos: *artesanado* ‘artesanía’ (< artesano); *cincado* ‘baño de cinc’ (< cinc); *discado* ‘uso de disco automático para comunicaciones’ (< disco); *estañado* ‘estañadura’ (< estaño); *leguleyada* ‘acto propio de un leguleyo’; *secretariado* (< secretario) ‘secretaría’; *tarifado* (< tarifa) ‘lista de tarifas’.

2) Derivados de verbos: *anodizado* (< *anodizar*); *congelado* (< *congelar*) ‘congelación’ (“el congelado de sardinas”).

#### -AJE

En la formación de sustantivos abstractos, el sufijo *-aje* desempeña un papel de cierta importancia. No pocos pertenecen al campo de la técnica, refiriéndose más bien a operaciones concretas. De uso más reciente son:

*alunizaje* (cosmonáutica); *ciclaje* (en TV); *clandestinaje*; *matonaje* ‘matonismo’; *patrullaje*; *primaje* (seguros); *timbraje*; *tutelaje*. Estos sustantivos expresan la simple acción. En cambio, otros representan colectivos. Así: *columnaje* (diario); *cortometraje* (cine); *largometraje* (cine); *tableraje*.

#### -ANCIA, -ENCIA, -ANZA

Las formaciones mediante estos sufijos se derivan, en general, de adjetivos. La mayor parte de ellas se usan en el lenguaje político o son propias del vocabulario científico:

*implicancia*, propiamente ‘incompatibilidad, impedimento; en Chile ‘intromisión’ (“...la implicancia política de las últimas huelgas...”); *militancia* (< *militante*) (“21 años de militancia en ese partido”) es hoy día un término muy usual; *subrogancia* < *subrogante*; *dirigencia* (< *dirigente*) (“la dirigencia radical”); *oponencia* (< *oponente*); *prevalencia* ‘predominio’, *repitencia* (< *repitente*, *repitiente*) ‘calidad de repitente’; *mariguanza* ‘contorsión’; *rajanza* ‘reprobación en masa en un examen’. Los dos son de uso popular; *varianza* ‘cantidad de variación’.

#### -ARIO

Este sufijo suele emplearse para designar un conjunto de objetos o, a veces, también de personas:

*plenario* ‘reunión en pleno’, *poemario* ‘conjunto de poemas’: *temario* ‘conjunto de temas’.

#### -ATO

Este sufijo, que es la forma erudita del sufijo *-ado*, se halla en

algunos sustantivos abstractos derivados de otros sustantivos y denota dignidad en los siguientes casos:

*estrellato* (cine), *liderato* (política), *emirato*, *sultanato*.

-(A) CION, -(FICA) CION, -(IZA) CION:

*agremiación* (< agremiar), *complementación* (< complementar), *detectación* (< detectar), *deflactación* (<\* deflactar), *dictación* (< dictar), *formulación* (< formular), *implementación* (< implementar), *incentivación* (< incentivar), *intoleración* (< intolerar) 'intolerabilidad', *juramentación* (< juramentar), *marginación* (< marginar), *optimación* (< óptima), *programación* (< programar), *reforestación* (< reforestar), *remodelación* (< remodelar), *densificación* (< densificar), *masificación*, *planificación* (< planificar); *tecnificación* (< tecnificar), *zonificación* (< zonificar), *tipificación* (< tipificar).

*agilización* (< agilizar), *anarquización* (< anarquizar), *arborización* (< arborizar), *colectivización* (< colectivizar), *comercialización* (< comercializar), *concientización* (<\* concientizar), *confraternización* (< confraternizar), *chilenización* (< chilenizar), *departamentalización* (< departamentalizar), *desburocratización*, *descentralización* (< descentralizar), *estatización* (< estatizar), *internacionalización* (< internacionalizar), *izquierdización* (< izquierdizar), *jibarización* (<\* jibarizar), 'reducción', *lateralización* (< lateralizar) 'tendencia a usar preferentemente una mano determinada', *liberalización* (< liberalizar), *mecanización* (< mecanizar), *modernización* (< modernizar), *pauperización* (< pauperizar), *politización* (< politizar), *profesionalización* (< profesionalizar), *regionalización* (< regionalizar), *revalorización* (< revalorizar), *satelización* (<\* satelizar), 'convertir en atélite', *sectorización* (< sectorizar), *semaforización* (< semaforizar) 'colocación de semáforos', *sincronización* (< sincronizar), *sindicalización* (< sindicalizar), *tecnización*, *texturización*.

NOTA. Las voces que llevan asterisco son aquellas cuyo uso no hemos podido comprobar.

-E

*desglose*, *despeje*, *levante* 'levantamiento', *quiebre*, *reajuste*.

**-EO**

*cachiporro* 'jactancia' pop., *conteo* 'cuenta', *chequeo* 'examen', *loteo*, 'parcelación, acción de lotear, dividir en lotes', *muñequero* 'acción de muñequer', *papeleo* 'tramitación burocrática', *talajeo* 'pasturaje', *planteo* 'planteamiento', *madereo* 'acción de tratar la madera' ("demostración de madereo mecanizado").

**-IDAD**

Este sufijo tiene hoy día bastante vitalidad para la formación de nombres abstractos, basados en los adjetivos correspondientes. Goza de particular preferencia en los dominios del derecho y va entrando cada vez más en el campo de la técnica:

**-ABILIDAD, -IBILIDAD:**

Estos sufijos, que denotan posibilidad o capacidad, figuran actualmente en una de las primeras líneas de los derivados abstractos, basados en los adjetivos respectivos en *-able*, *-ible*:

*confiabilidad, convertibilidad, electivilidad, factibilidad, imponibilidad, inexpropiabilidad, intangibilidad, intransibilidad, irreversibilidad, maniobrabilidad, navegabilidad, reajustabilidad, rescatabilidad, sociabilidad.*

-alidad: *estacionalidad, lateralidad*, 'tendencia a utilizar la mano derecha o la izquierda' *manualidad, marginalidad, provisionalidad, servicialidad.*

-aridad: *subsidiaridad, escolaridad.*

-icidad: *antijuricidad, economicidad, inautenticidad, organicidad.*

-acidad: *privacidad* 'carácter privado'.

-ividad: *combatividad, creatividad, representatividad* (fr. *representativité*)

**-ISMO**

Este sufijo de procedencia griega es, en la actualidad, uno de los más socorridos en todos los idiomas europeos de cultura. Aparecen ahora derivados en *-ismo* en todos los dominios, en los cuales se logra llegar a alguna sistematización. De ahí su empleo no sólo en el lenguaje de la política, sino también de las ciencias, el arte, la técnica, la economía, etc. En la política: *marxismo*; filosofía: *existencialismo, objetivismo*, arte: *modernismo, surrealismo*, economía: *cooperativismo*, deporte: *motociclismo, paracaidismo*, etc.

Estas formaciones expresan comúnmente determinadas tendencias, puntos de vista, opiniones, ideologías, así como un conjunto de cosas o asuntos y ocupaciones o aficiones.

Las diferentes corrientes políticas, económicas o culturales, las plataformas o programas de partidos o gobiernos encuentran su expresión en las formas de determinados caudillos o jefes, cuyos nombres sirven, en general, de base para derivar un término en *-ismo* que simboliza las características de sus doctrinas.

Así se ha distinguido en Chile, en los últimos decenios, el *ibañismo* (1952), el *alessandrismo* (1958), el *freísmo* (1964).

En la política internacional se habla del *castrismo*, *degaulismo*, *franquismo*, así como del *leninismo*, *maoísmo*, *marxismo*, *stalinismo*, etc.

En estas formaciones prevalecen las que se derivan de sustantivos: *abstencionismo*, *agorerismo* (< agorero), *antisovietismo*, *apoliticismo*, *armamentismo*, *aventurismo*, *desarrollismo*, *doctrinarismo*, *empresarismo* (< empresario), *filocomunismo*, *gangsterismo*, *golpismo*, *hinchismo* (< hincha), *ideologismo*, *intervencionismo*, *jesuitismo*, *melodramatismo*, *partidarismo*, *pluripartidismo*, *policentrismo*, *precandidatismo*, *presidencialismo*, *progresismo*, *psicologismo*, *reaccionarismo*, *rebelismo*, *revisiónismo*, *rotarismo* (< rotario, miembro del Rotary Club).

De adjetivos provienen: *autonomismo* (< autónomo), *civilismo*, (< civil) ‘civilidad’, *colectivismo* (< colectivo), *cooperativismo* (< cooperativo), *rutinarismo* (< rutinario), *pentecostalismo* (< pentecostal) ‘conjunto de doctrinas religiosas de la secta protestante de los “pentecostales”, *inmovilismo*, (< inmóvil), *negativismo* (< negativo).

De un verbo se deriva:

*entreguismo* (< entregar) ‘actitud de una persona que subordina los intereses de la patria a los de una potencia extraña. Tal vez retomado a través del francés *entregisme*.

#### -MIENTO

Este sufijo sirve para formar sustantivos que expresan una acción, un estado o resultado. Es de gran vitalidad y entre las formaciones más recientes, todavía no recogidas por el léxico oficial, figuran: *adoctrinamiento* (< adoctrinar), *endeudamiento* (< endeudar). (“Más endeudamiento anuncian para 1968”); *equipamiento* (< equipar),

(“. . . un aporte para el equipamiento de escuelas agrícolas. . .”), *faenamamiento* (< faenar < faena) (“. . . con una capacidad de faenamamiento de 3.000 aves. . .”), *financiamamiento* (< financiar), *guillotnamamiento*, *loteamamiento* (< lotear), *plancamiento* (< planear), *reforzamiento* (< reforzar). Son todos derivados postverbiales.

#### DESIGNACIONES DE PERSONAS Y OCUPACIONES

##### -ADO, -ADA

*becado* ‘becario’ (< beca), *interpretariado* (< interpretar), ‘oficio de intérprete’.

Conjunto o colectivos: *campesinado*, ‘conjunto de campesinos’, la clase campesina, *electorado* ‘conjunto de electores’, *hinchada* ‘conjunto de hinchas’, *laicado*, ‘conjunto de laicos’.

##### -ANTE

Con este sufijo se derivan sustantivos y adjetivos postverbiales.

*ahorrante* ‘el que ahorra’, *cotizante* ‘persona que coopera con una cuota’, *despachante* ‘el que despacha’ (“los despachantes de aduanas”), *depositante* ‘el que deposita en una Caja o Banco’, *regante* ‘el que riega’. (“A los regantes de jardines. . .”).

##### -ARIO, -ARIA

El sufijo erudito *-ario* es hoy muy productivo: *discotecaria* ‘persona que atiende en una discoteca’.

*plumario* m, ‘periodista’ (desp.)

##### -DOR, DORA

Este sufijo se utiliza para formar sustantivos así como adjetivos.

Profesiones u ocupaciones del hombre: *embobinador* (< embobinar), *encuestador* (< encuestar, encuesta), *loteador* (< lotear < lote), *programador* (< programar < programa), *seleccionador* (< seleccionar), *alambrador* (electricidad), *desabollador* (automóv.).

Profesiones y ocupaciones de la mujer: *bordadora*, *remalladora*.

**-ERO, -ERA**

Se emplea con mucha frecuencia para designar personas, sus ocupaciones u oficios, así como sus aficiones. Luego denota objetos o lugares. Se usa también con frecuencia para la formación de adjetivos, v. infra.

*calcetinera* 'niña joven que usa todavía calcetines', *cogotero* 'asaltante de la vía pública', *corbatera* 'persona que hace corbatas', *cuerpera* 'costurera especializada', *grueso*, *micrero* 'dueño o chofer de un microbús', *nochero* 'sereno, vigilante', *pantalonera*, *resortero*, *sostenera*, *taquero*, *vestonera*.

Este sufijo tiene particular uso en los deportes:

*beisbolero*, *cestero* ("jugador de básquetbol"), *golero*.

Sin embargo, ha ganado mayor difusión el sufijo *-ista*: *beisbolista*, *futbolista*, *golfista*, *maratonista*, etc. (ver infra)

**-ISTA**

Es uno de los sufijos más fecundos de la lengua actual, sobre todo en el campo de la política y economía, pero también en los deportes desempeña un importante papel.

Para designar a los partidarios de una corriente política determinada que se personifica en uno de sus representantes se usa con mucha frecuencia un derivado en *-ista*: *alessandrista*, *allendista*, *freista*, *hitlerista*, *maoísta*, *trotskista*.

*aislacionista*, *antimonopolista*, *armamentista*, *autoritarista*, *brigadista*, *cañista*, *catastrofista*, *citronetista*, *centrista*, *clasista*, *colista*, *colonialista*, *construccionista*, *continuista*, *degauillista*, *devaluacionista*, *divisioista*, *expansionista*, *golpista*, *gremialista*, *grupista*, *guerrerrista*, *independista*, *inflacionista*, *internacionalista*, *intervencionista*, *izquierdista*, *maratonista*, *minifundista*, *mirista*, *modelista*, *neutralista*, *nuevaolista*, *oficialista*, *oposicionista*, *palestinista*, *paletista*, *partidista*, *paternalista*, *pekinista*, (*pequinista*), *pimponista*, *pintoresquista*, *populista*, *presidencialista*, *privatista*, *progresista*, *recitalista*, *recuperacionista*, *reglamentista*, *reivindicacionista*, *restriccionista*, *revanchista*, *revisionista*, *situacionista*, *submarinista*, *taximetrista*, *tractorista*, *velocista*.

Es frecuente el uso paralelo de un vocablo en *-ismo* y en *-ista*, igual que en otros idiomas romances (francés, italiano, sobre todo): *armamentismo*, *armamentista*, *golpismo*, *golpista*, *independismo*, *independista*, etc. (v. supra *-ismo*). Pero ocurren también muchas formacio-

nes divergentes, algunas son de carácter internacional: *protestantismo*, *protestante*, *puritanismo*, *puritano* (cp. ingl. puritanism: puritan, alem. Puritanismus, Puritaner; fr. puritanisme, puritain; rum. puritani m, puritan; it. igual al cast.) .

En Chile se usó hasta hace poco *conservantismo* al lado del adjetivo-sust. *conservador*, partidario de la doctrina política “que toma en gran consideración la continuidad del espíritu nacional” (J. M. YRARRÁZAVAL, *Chilenismos*, p. 145) y *liberalismo* junto a *liberal*. Pero desde que el partido Conservador y el Liberal dejaron de existir, pasando a formar los pilares del nuevo partido Nacional, están cayendo en desuso las voces *conservantismo* y *liberalismo*. Del mismo modo han sido reemplazados ahora *bolcheviquismo* o *bolchevismo* con su correspondiente *bolchevique* por *comunismo* y *comunista*, respectivamente. Pero subsisten (*e*)*stalinismo*, (*e*)*stalinista* junto a (*e*)*staliniano*. Un vocablo neológico en *-ismo*, a veces, mantiene a su lado un adjetivo más antiguo: *doctrinarismo*: *doctrinario*.

Es evidente que, como lo señalan ya J. DUBOIS, GUILBERT, etc. (*FM*, xxviii, 2) consideradas desde el punto de vista histórico, las formas en *-ista*, precedieron a las en *-ismo*; así en el lenguaje de la política, *comunista*, *stalinista*, *colectivista* aparecieron con anterioridad a *comunismo*, *stalinismo*, *colectivismo*, lo mismo que *expresionista* apareció, en el vocabulario del arte, antes que *expresionismo*, y *naturalista* antes que *naturalismo*, en la terminología de la estética literaria. Lo propio debe haber sucedido en el caso de *nudista*: *nudismo*, *progresista*: *progresismo*, etc. Por otra parte, ocurren voces en *-ista* que no tienen formaciones en *-ismo* a su lado: *huelguista*, *panegirista*, *reglamentista*, etc.

A veces un adjetivo en *-ista* alterna con otro en *-ario inflacionista* ~ *inflacionario* (“política antinflacionista” ~ “proceso inflacionario”).

#### NOMBRES DE OBJETOS Y LUGARES.

##### I -DOR, -DORA

Nombres de objetos: se utiliza para designar máquinas o aparatos que ejecutan determinadas acciones:

*canalizador* (< canalizar), *inhibidor* (< inhibir) (“inhibidores de lotes de cebollas de exportación”), *motoniveladora*, *retroexcavadora*, *rotuladora*.

## 2 -ERÍA

El sufijo *-ería* tiene por función principal la de designar establecimientos o lugares de venta o trabajo, fábricas, industrias: *consejería, coquería, disquería, inspectoria, instructoría, maltería, matricería*, etc.

## 3 -ERO

Objetos: *metalero* 'barco que transporta metales', *gasero* 'barco que transporta gas'.

Lugares: *paradero* 'domicilio, parada'.

## PSEUDOSUFIJOS

## -RAMA

El empleo de este pseudosufijo, que está bastante difundido en el francés contemporáneo, se ha puesto de moda también en Chile, donde circulan ahora las siguientes formaciones:

- arterama*: 'especie de enciclopedia de las artes plásticas'.  
*cinerama*: 'publicación periódica relativa a la cinematografía'.  
*femirama*: 'enciclopedia femenina'.  
*fotorama*: 'taller de fotografía'.  
*gelorama*: 'pantalla especial del televisor de la marca Geloso'.  
*georama*: 'enciclopedia geográfica'.  
*motorama*: 'taller para trabajos de precisión relativos a vehículos motorizados'.  
*segurama*: 'póliza de garantía para el resguardo de los televisores'.  
*tecnirama*: 'revista de tecnología'.  
*teverama*: 'revista con los programas de televisión'.

En la mayoría de estos compuestos se trata de una empresa destinada a proporcionar una visión de conjunto en un dominio determinado.

## SUSTANTIVOS YUXTAPUESTOS

Es particularmente difundido el uso de yuxtaposiciones asindéticas del tipo *papel-moneda*:

*alicate-tijera, almacenes-carpas, áreas-problema, ayudante económico, bombas cohetes, buque escuela, carta renuncia, ciencia-ficción, club-hogar, cohete antiohete, cohetes Tierra-Aire, colonia-hogar; comando-suicida, concursos-ofertas, contrato concesión, decreto-ley, discurso-programa, escuela-granja, escuela-hogar, esposa-actriz, estatuto-tipo, funcionarias-madres, globo-sonda, Gobiernos satélites, habitación-despacho, hombre-mono, hombre-sapo, hombre-rana, ideas-fuerza, industria callampa, mensaje-compromiso, niños problemas, operación sitio, país satélite, población callampa, profesor jefe, papel oro, plan piloto, proyectil cohete, sala-cuna, salario subsidio, socio ficción, sueldo base, té-canasta, trenes-blocks.* En todos estos casos se nota la ausencia de un adjetivo propiamente tal, perteneciente al sustantivo apuesto, el cual pasa así a desempeñar virtualmente la función de adjetivo.

#### ADJETIVOS

##### -ABLE, -IBLE

*divorciable, fisionable, fusionable, inflable, jardineable, presidencial, rescatable.*

*adquirible, atribuible, perecible.*

##### -ADO, -ABA

Varios de estos adjetivos que tienen aspecto de “participios pasados” o corresponden a ningún verbo en particular y son completamente autónomos:

*semiindustrializado, subdesarrollado, superdesarrollado.*

##### -AL

Los adjetivos en *-al* son numerosísimos en la lengua actual, empleándose tanto en la política y economía como en las ciencias, en general. Su función es la de expresar cualidad, relación o semejanza. La derivación se verifica comúnmente sobre la base de un sustantivo en *-ción*; en varios casos, sin embargo, en que la voz primitiva termina en *-ía, -ío* se conserva la *-i-* en la sílaba derivativa (*-ial*).

Formaciones en *-al*:

*artesanal, catastral, coyuntural, decanal, departamental, distrital, educacional, friccional, generacional, gravitacional, habitacional, insurrec-*

*cional, intercomunal, intrazonal, inversional, misional, nutricional, pentecostal, ocupacional, operacional, poblacional, porcentual, previsional, promocional, remuneracional, seccional, subregional.*

Formaciones en -ial:

*consecuencial, controversial, delincuencial, empresarial, gerencial, magisterial, salarial, sectorial.*

-ANO, NA

Como sufijo gentilicio aparece en formaciones más recientes en: *norcoreano* 'de Corea del Norte'.  
*sudcoreano* 'de Corea del Sur'.

Para más detalles respecto del uso de este sufijo, ver R. OROZ, *La lengua castellana en Chile*, pp. 255 sgts.

-ANTE

El sufijo verbal *-ante* ha cobrado nueva vida en los últimos tiempos y es frecuente en la terminología técnica. Estos adjetivos poseen un vínculo muy estrecho con el verbo respectivo:

*antifriccionante, decapante, deformante, dispersante, electrificante, enajenante, espesante, gelitificante, impactante, limitante, plastificante, preservante.*

-IZANTE

Este sufijo sirve para formar sustantivos y adjetivos y encuentra particular uso, sobre todo, en el lenguaje de la política, designando a una persona que muestra una determinada tendencia política sin pertenecer oficialmente al partido que la representa:

*aristocratizante, comunizante, derechizante, estalinizante, fascitizante, izquierdizante, liberalizante* ("reformas liberalizantes"). De otras esferas son: *erotizante, masculinizante, paralizante.*

Los adjetivos con el elemento *-izante*, que se refieren a actitudes políticas, como, por ejemplo, *izquierdizante* son totalmente autónomos y se han desligado de los verbos respectivos, en el caso de existir éstos.

-ARIO, -ARIA

*cambiarario, a* 'relativo al cambio' ("política cambiaria"), *comunitario, a* 'relativo a la comunidad', *cuarentenario, a* 'relativo a la cuarentena',

*deficitario*, a 'relativo al déficit', *deflacionario*, a 'relativo a la deflación', *desigualitario*, a 'relativo a la desigualdad', *inflacionario*, a 'relativo a la inflación', *mayoritario*, a 'que indica mayoría', *tarifario*, a 'relativo a la tarifa', *prioritario*, a. El adjetivo *inflacionario* alterna con *inflacionista* (v. supra).

-DOR, -DORA

*contabilizador* ('tablero contabilizador'), *industrializador* ("planta industrializadora"), *masificador* ("molde masificador"), *procesador* (< procesar < proceso).

-ERO, -ERA

*acerero*; *bencinero, ra* ("bomba bencinera"); *cementero*, *clasiquero* (relativo al "clásico"), *concretero*, *festivalero*, *gasolinero*, *nuevaolero, ra* (< nueva ola), *pichicatero*, *quinceañoero, sulfatero, ra*.

-ÉS, -ESA

*congolés* (cp. fr. *congolais*) 'del Congo'.

*vietnamés*, 'del Vietnam' ("la frontera camboyano del vietnameses").

*saigonés*, 'de Saigón'.

*subvietnamés*, 'del Vietnam del Sur': ("dieron muerte a doce sudvietnameses")

*norvietnamés* 'del Vietnam del Norte' ("tropas norvietnamesas", "Politburó norvietnamés"; "los norvietnameses lanzaron un ataque").

-ESCO, -ESCA

Este sufijo tiene poco uso, no obstante, suele producir algunas formaciones neológicas; sin envolver necesariamente una nota burlesca que posee a menudo:

*magazinesco*, 'relativo a un magazin', *matonesco* ("actitudes matonescas, propias de matones")

Como derivados de nombres propios ocurren:

*chaplinesco*, 'propio de un bufo', *tartufesco*, 'propio de un hipócrita'.

**-EÑO, -EÑA**

*caribeño*, 'del Caribe; perteneciente al Caribe' ("territorios caribeños").

*congoleño*, que alterna con *congolés*.

**-ICO, -ICA**

Este sufijo se utiliza preferentemente para la formación de adjetivos en la terminología científica y técnica. Neologismos de esta clase son:

*agrológico, asísmico, criminológico, electrónico, filmico, hipertímico, milimétrico, tabáquico, tantálico, termosónico, tungstico* (fr. tungstique s. XVIII)

**ÍSTICO, -CA**

El sufijo *-ístico* tiene cierta vitalidad, pero no alcanza la difusión que tiene en otros idiomas romances, como por ej. en italiano:

*antibalístico, dancístico* ("composición dancística"), *diarístico* 'periódístico', *huelguístico, jazzístico, latifundístico* ("estructuras latifundísticas"), *memorístico, naturalístico*.

**-ITA**

Este sufijo se emplea a menudo para la formación de gentilicios. Entre los de fecha más reciente anotamos:

*norvietnamita* 'de Vietnam del Norte' ("oferta norvietnamita", "posición norvietnamita"). Esta forma alterna con *norvietnamés*.

*survietnamita*, 'Vietnam del Sur' ("aviones survietnamitas" al lado de "tropas survietnamesas").

*vietnamita* (1963), 'de Vietnam' ("un comunicado vietnamita", "pueblo vietnamita").

**-TIVO, -IVA**

Es de cierto uso en el vocabulario de sociología, economía y medicina:

*celebrativo, va; competitivo, va; conspirativo, va; contraconceptivo; impositivo, va; organizativo, va; redistributivo, va.*

#### -TORIO, -A

*congelatorio, a*, 'congelativo, que congela'; *integratorio*, que integra ('proceso'); *discriminatorio, a* (cp. fr. *discriminatoire*).

Por lo demás, se usa este sufijo erudito en sustantivos como *laboratorio, lavatorio*, etc.

#### ADJETIVOS CON PSEUDOSUFIJOS

Tales formaciones pertenecen exclusivamente al vocabulario de la lengua culta y, en algunos casos, a lenguajes especiales, sobre todo de la medicina: *alucinógeno* (< fr. *hallucinogène*, 1955).

*cancerógeno* (fr. *cancérigène*, 1946), *criminógeno*, *cinéfilo*, *fotogénico* (fr. *photogène* s. XIX), *mutagénico*, *germanófilo*, *herbicida*, *pesticida*.

#### ADJETIVOS COMPUESTOS

Formaciones neológicas compuestas de dos adjetivos son extraordinariamente frecuentes hoy día en el lenguaje periodístico, pero también en el de la política, de la economía, técnica y ciencia en general. El primer elemento de la composición sufre a veces alguna alteración, así el adjetivo *social* en general no se antepone en esta forma a otro adjetivo, sino que se cambia en *socio-*: *socioeconómico*; a veces *demócrata* se abrevia en *demo-*; de ahí *democristiano*, pero es mucho menos usual que *democratacristiano* y nunca se antepone *cristiano*. Lo mismo ocurre en francés: *démo-chrétien*.

Son más comunes las formas en las cuales el primer elemento termina en *-o*, en particular en los compuestos de nombres étnicos:

*afro-malgache, anglo-chileno, angloestadounidense, francoiraquí; antidemocristiano. artístico-cultural, científico-humanístico, científico-oficial económico-social, histórico-cultural, infecto-contagioso, médico-curativo, médico-sanitario, obrero-patronal, socio-comunitario, socio-gremial, socio-laboral, técnico-económico, técnico-laboral, técnico-pedagógico.*

Son escasas las formaciones en *-al* antepuestas al otro adjetivo:

*socialcristiano.*

Del mismo modo, compuestos como *docente-directivo*.

#### SUSTANTIVACION DE ADJETIVOS

Formas elípticas con un cambio de la categoría gramatical caracterizan el nervioso y apretado estilo periodístico de nuestros tiempos. En ellas se omiten todos los elementos que se sobrentienden fácilmente por las circunstancias y el contexto en que se usan estas expresiones abreviadas. Así se dice que “fue designada *la nueva directiva*, en lugar de “*junta directiva*”; “se reunió *el consultivo*” o “comenzó *el ampliado*”, quiere decir el “consejo ampliado”, tal como se usan *pleno* y *plenario* por “consejo plenario, reunión general de una corporación”, o “actuarán *los verdes* (= el Cuerpo de Carabineros).

La sustantivación de adjetivos es particularmente frecuente en los terminados en *-dor*, en que, a menudo, se suprime el sustantivo “máquina”, por ej. *aspiradora* (de polvo), *cosechadora*, *excavadora*, *trilladora*, etc. Un cambio similar se operó, en los últimos cuatro años, en el adjetivo *marginal*, de mucho uso en la actualidad y característico del lenguaje político del partido de Gobierno, al emplearse ahora como sustantivo con el significado de “habitante marginal, persona que está al margen de la comunidad”.

#### VERBOS

También en la derivación de nuevos verbos se advierte la tendencia a abreviar la expresión. En general, hay sólo dos elementos realmente productivos: *-ar* e *-izar*. El primero de estos sufijos tiene, a veces, una ampliación; así se presenta también la forma *-ificar*. Los verbos en *-izar* son frecuentes en el campo de la política y muestran creciente uso en la técnica.

#### -IZAR:

*agilizar, alunizar, apolitizar, compatibilizar, conceptualizar, estaticar, fisonomizar, globalizar, mercantilizar, minimizar* (ahora admitido por la Ac.), *profesionalizarse, regionalizar, relativizar, sectorizar, transistorizar.*

**-AR, -EAR:**

*encuestar, erosionar(se), fagocitar* (< fagocito), *filmar* (fr. *filmer*, ingl. *film*), *impactar, incentivar, virutillar, microfilmear*.  
*chequear*, 'examinar; controlar'.

**-IFICAR:**

*cuantificar, plastificar, zonificar*.

**ADVERBIOS**

Entre los adverbios en *-mente* hay muy pocos que se fundan en adjetivos no incorporados en el léxico oficial. De estos podemos citar:

*artesanalmente* (< *artesanal*: propio de artesano),  
*naturalísticamente* (< *naturalístico*),  
*porcentualmente* (< *por ciento*),  
*profesionalmente* (< *profesional*: perteneciente a la profesión),  
*sectorialmente* (< *sectorial*: relativo a un sector).

**CONTRACCIONES (en sustantivos, adjetivos y verbos) .**

En relación con la tendencia a abreviar la forma expresiva hay que mencionar también algunas "contracciones" que caracterizan la lengua actual. A menudo se dice *automación* junto a la forma más larga *automatización*, en que se suprimen dos sílabas enteras. Lo mismo sucede, en menor escala, en *contraceptivo* por *contraconceptivo* y *contracepción* por *contraconcepción*. Este es un fenómeno muy antiguo, y, en varios casos, se ve que la forma abreviada se ha impuesto definitivamente. Esto ocurrió, por ej., en *electrocutar* en vez de *electroejecutar* (del anglo-americano *electrocute* o *electricute*) y en *pacifista*, derivado de *pacífico* y que debió ser en verdad *pacificista* y así se dijo realmente en un principio en inglés, donde se acuñó este término, pues se empleó la forma *pacifacist* y luego también *pacifist*, desplazando por último la anterior.

**NEOLOGISMOS SEMANTICOS**

*Transplantación y actualización*.

Muchas veces un término se origina en un lenguaje especializado, en una jerga determinada como la de una industria, de un oficio, etc.

Si tales voces son usadas por un número cada vez mayor de gentes, ellas se desplazan a otras esferas y penetran fácilmente en la lengua general con un significado actualizado. En mucho de estos casos se advierte una clara tendencia a la especialización semántica.

La rápida difusión de la radiotelefonía hizo que se divulgara también gran parte de su terminología. Hoy todo el mundo emplea corrientemente la palabra *antena* y no piensa, en primer lugar, en un aparejo de buque, o sea, en un palo largo, al cual va asegurada la vela latina, ni en un órgano del tacto de un insecto, sino en un objeto usado en la radiotelefonía para transmitir o recibir las radiaciones electromagnéticas, desplazando o arrinconando a las acepciones anteriores. Una restricción o especialización en el significado se está operando ahora en la palabra *píldora* que designa comúnmente la anticoncepcional.

En nuestra era de las comisiones nacionales e internacionales de investigación científica y tecnológica, se observa el enorme aumento de voces abstractas. Muy ilustrativo al respecto es la palabra *integración* que está tan de moda hoy día y no sólo en Chile, sino en todo el mundo occidental. En Europa, en particular en Francia, la integración cobró actualidad a propósito del problema de Argelia, donde los musulmanes pretendían obtener la ciudadanía francesa.

En un principio se usaba este término en Europa en relación con los esfuerzos desplegados por los diferentes países, en particular, los de la Organización del Atlántico Norte, para lograr una unión europea en los campos de la política, cultura y economía. Hoy esta voz designa prácticamente toda clase de tendencia unificadora y de unión en general. Es otro ejemplo de un cambio semántico actualizado y siendo de vasta difusión es, además, un testimonio de la creciente convergencia hacia un vocabulario internacional.

Así la lengua italiana tiene la voz *integrazione*; en alemán se dice *Integration* y en inglés *integration*.

Si para América del Norte, en estos tiempos, “integración” se relaciona principalmente con el asunto racial, la incorporación de los negros a todos los negocios de la vida de la nación, en el hemisferio sur de nuestro Continente, la integración alude, en primer lugar, a cuestiones económicas. Aquí se discute ardorosamente la “integración económica latina”.

En Hispanoamérica y, en especial en Chile, hay una verdadera enfermedad de la integración. Aquí se quiere integrarlo todo. Las voces “integrar” e “integración” poseen un particular hechizo, fascinan a la gente, suena a algo científico o profundamente técnico: por eso las

aplica a veces sin discernimiento alguno y, a menudo, en construcciones viciosas.

El término *integración* proviene del lenguaje matemático, usado ya en el siglo XVIII y de ese campo pasó al lenguaje filosófico, político, económico y finalmente a la lengua común, donde hoy se usa y se abusa como una panacea que resuelve todos los problemas. Pero conste que “*integración*” como término de moda no fue voz inventada en Hispanoamérica, la recibimos, como tantas otras voces, de Europa y tal vez con alguna influencia de América del Norte.

#### METAFORAS

Citaremos a continuación algunos ejemplos, en los cuales se comprueba un cambio semántico por medio del uso figurado de una voz. La mayor parte de estas metáforas son bien común de casi todos los países de la Europa occidental, por lo que se refiere a asuntos políticos y económicos, principalmente, y así Chile se incorpora también en este aspecto a la corriente lingüística europea e internacional. Estos ejemplos y una gran cantidad más nos confirman la posible convergencia de estos idiomas hacia un patrimonio léxico común que reflejaría los principales rasgos de la cultura occidental que es también la nuestra.

#### 1. *Sustantivos.*

<i>área:</i>	“área socialista”.
<i>bloque:</i>	“bloque soviético” (fr. bloc occidental).
<i>brigada:</i>	“brigada socialista”.
<i>canal:</i>	“canal de comunicación, de expresión, etc.”.
<i>coloso:</i>	“los colosos” (USA, URSS).
<i>comando:</i>	“el comando del partido Radical” (en una campaña electoral).
<i>cortina:</i>	“cortina de hierro” (fr. le rideau de fer; i. iron curtain; it. cortina di ferro; alem. Eiserner Vorhang).
<i>cumbre:</i>	“conferencia cumbre”, “c. en la cumbre” (i. summit conference, conférence au sommet).
<i>explosión:</i>	“explosión demográfica” (i. population explosion).
<i>gigante:</i>	“los gigantes” (cf. los colosos) (fr. les géants).
<i>infraestructura:</i>	“infraestructura comunista”.
<i>línea:</i>	“línea comunista ortodoxa” (fr. ligne).

<i>marginal:</i>	“los marginales de la comunidad”.
<i>mesa:</i>	“mesa redonda” (fr. table ronde i. Round Table).
<i>moderador:</i>	“moderador de un foro”.
<i>mundo:</i>	“mundo capitalista”, “Tercer Mundo” (fr. Tiers Monde).
<i>órbita:</i>	“órbita soviética”.
<i>relámpago:</i>	“guerra relámpago (fr. guerre-éclair; alem. Blitzkrieg).
<i>satélite:</i>	“satélite de Moscú” (fr. satellite).
<i>tigre:</i>	“tigre de papel (fr. tigre en papier).

## 2. Adjetivos.

<i>alineado:</i>	“país no alineado” (fr. non aligné).
<i>duro:</i>	“línea dura de Moscú”.
<i>frio:</i>	“guerra fría” (fr. guerre froide; ingl. cold war; alem. Kühler Krieg).
<i>masivo:</i>	“capacitación masiva”.
<i>negro:</i>	“mercado negro” (fr. marché noir; ingl. black market; alem. Schwarzhandel).
<i>operativo:</i>	“la cordillera está operativa”.
<i>subdesarrollado:</i>	“país subdesarrollado (fr. pays sous développé).

## 3. Verbos.

<i>canalizar:</i>	“canalizar las energías populares”, etc.
<i>congelar:</i>	“congelar los salarios”, etc.
<i>cubrir:</i>	“cubrir los riesgos, las informaciones de la Moneda”.
<i>fagocitar:</i>	“fagocitar colectividades partidarias”.
<i>procesar:</i>	“procesar las calificaciones de una prueba”.

## 4. Locuciones.

<i>poner en marcha:</i>	“poner en marcha un proyecto”.
<i>poner en órbita:</i>	“poner un candidato en la órbita de los presidenciables”.
<i>poner luz roja:</i>	metáfora basada en la señalización del tráfico mediante semáforos.
<i>poner luz verde:</i>	“poner luz verde a un proyecto de ley”.

Como se observará, lo específicamente chileno, se evidencia más en el uso figurado de algunos adjetivos y principalmente de ciertos verbos y frases verbales. Los sustantivos arriba nombrados pertenecen casi exclusivamente al vocabulario político-económico internacional. Pero ay, por supuesto, numerosísimos ejemplos más que atañen a la lengua general.

### *Extranjerismos.*

Un procedimiento muy cómodo para enriquecer el vocabulario lo constituye la introducción de voces extranjeras. En Chile hemos hecho amplio uso de este recurso en los últimos tiempos, siendo otro rasgo peculiar de nuestra lengua actual. La mayor parte de tales préstamos se incorpora por medio de los lenguajes especializados, técnicos. Algunos se presentan bajo la forma de simples calcos lingüísticos, disimulando así su origen foráneo.

Es inmensamente grande y variado el empleo de extranjerismos en nuestra lengua contemporánea; muchos de éstos son del todo innecesarios, pero el hablante culto, sobre todo de la clase media, cree dar a su lenguaje particular colorido y elegancia con el uso de ellos, evitando a la vez la molestia de buscar la palabra castiza adecuada, si no acude de inmediato a la mente. Por otra parte, una voz extranjera puede ofrecer la ventaja de ahorrar, a veces, frases enteras o largos circunloquios. Así, en vez de "válvulas y llaves de conexiones soldadas para cañerías", se dice simplemente *fittings*.

El español peninsular ha mantenido siempre íntimo contacto con el resto de Europa y ha tenido que incorporar a su vocabulario constantemente gran cantidad de términos extranjeros. Este hecho tiene naturalmente su repercusión en Hispanoamérica y por eso también en Chile.

Si numerosas las voces de procedencia francesa en la lengua española. Sin embargo, en el español de Chile ha ido disminuyendo la incorporación de *galicismos* en la época actual. De los últimos decenios podemos señalar: *boite, boutique, cabaret; hangar, impasse*.

De los *italianismos* indicaremos sólo uno que va adquiriendo cada día mayor difusión y que nos llegó a través del castellano de la Argentina. Se trata del saludo de despedida *¡chao!* (it. del norte: *ciao*), alteración, según parece, de *schiaivo* (Panzini).

Además, han penetrado en nuestra lengua, en los últimos años, algunos *latinismos* que nos ha proporcionado el inglés de Estados

Unidos de Norteamérica. Uno de ellos —*status*— se ha convertido en un verdadero vocablo de moda. El otro, *curriculum*, circula principalmente en los ambientes universitarios. Del *vietnamés* procede la voz *vietcong* ‘comunistas vietnameses’ (“la ofensiva vietcong”, “los vietcongs”).

Por otra parte, *voces inglesas* se imponen cada vez en mayor número en las diversas lenguas de cultura y del mismo modo en el castellano de Chile.

En el vocabulario de la economía, en especial financiera chilena, se usan con mucha frecuencia términos ingleses como *marketing*, *dumping*, *stand-by*, *standard*, *stock*, *butter oil*, etc. Otros anglicismos muy corrientes son: *flash*, *gangster*, *jeep*, *smog*, *show*, *sketch*, *strip-tease*, *slip*, *short*, *sandwich*, etc. (Para mayores detalles, véase R. OROZ, *La lengua castellana en Chile*, Stgo., 1966, pp. 451-471).

A estos pocos ejemplos hay que agregar la inmensa cantidad de extranjerismos que pululan en las publicaciones técnicas especializadas.

Cabe anotar, además, que no es menos frecuente la simple traducción y el calco de una palabra extranjera. Es común hoy día usar el término *piloto*, como en inglés *pilot* (“Planta metalúrgica Piloto de la UTE para Antofagasta”, *El Mercurio*, 11-11-68), con el sentido de “modelo” o “prototipo”.

Luego se habla de cursos para *post-graduados* (adaptación del inglés *post-graduate*) y de profesores de *jornada completa* (cp. ingl. *full-time*). Es simple traducción también el término *despegue*, usado ahora en economía, tomado del angloamericano *takeoff* (propia mente ‘acción de levantar el vuelo’), en el sentido de procurar una situación para llegar a niveles superiores del desarrollo económico, es decir, la salida del subdesarrollo “de la absoluta pobreza a una pobreza relativa”.

Están muy de moda las *Mesas Redondas* (cp. ingl. *Round Table*) y casas comerciales ofrecen un artículo determinado y agregan, además, *toda la línea* de sus productos (*the whole line of articles*), etc.

Sin embargo, de muchos de estos préstamos no somos nosotros los verdaderos culpables, los hemos adoptado, en parte, de la práctica peninsular. Así se halla también en España la expresión “piloto” en el sentido arriba mencionado. En verdad, se trata, en este caso, de otro ejemplo de europeización léxica, ya que su uso se comprueba también en otros idiomas (cp. fr. *village-pilote*).

## CONCLUSION

Al resumir los resultados que arroja el examen de nuestro vocabulario contemporáneo, comprobamos como una nota peculiar la incorporación de una gran cantidad de neologismos provenientes, en proporción considerable, de las esferas técnicas y científicas. Los constantes descubrimientos en esos campos no sólo crean vocablos nuevos, como *radar* (= sigla: *radio detecting and ranging*) o *vitamina* (< *vi* + *amina*), sino que impulsan también la formación de derivados sobre la base de voces existentes. Las técnicas modernas y su aplicación industrial imponen rápidamente su terminología en la lengua cotidiana.

De este modo se divulgan por la cosmonáutica, la cinematografía, la televisión y aviación, voces como *alunizaje*, *cinemasta*, *teletipo*, *turbohélice*, etc. Por otra parte, la medicina y sus ciencias auxiliares acrecientan constantemente nuestro léxico con términos nuevos, como *trasplante* (cardíaco) *cancerología* y *bomba de cobalto*; la física con lo *reactores*, el *ciclotrón*; y otras técnicas y ciencias, con la *computadora*, los *cerebros electrónicos* y toda la *cibernética*.

Muchas veces se adoptan en técnicas nuevas términos usuales de técnica antiguas, dándoles un nuevo significado o una nueva acepción. Así, cuando se habla en la navegación aérea del *timón*, término antiguo de marina o en relación con el servicio de transporte colectivo, de la *flota*. De la misma manera, vemos cómo influyen los cambios sociales, las llamadas conquistas sociales (también expresión internacional), en la lengua común. Todo el mundo habla hoy de *sueldo vital* o *salario vital mínimo*, de las *poblaciones marginales* y *promoción popular*. Los nuevos deportes introducen igualmente su terminología sin encontrar mayor resistencia (*béisbol*, *balompuño*, *vóleibol*, etc.) .

Ahora, examinando los resultados de las observaciones aquí expuestas, llegamos a la conclusión de que una de las tendencias en la marcha evolutiva de nuestro vocabulario es, en primer lugar, la que conduce a una mayor unidad y uniformidad de la lengua, pero que, al mismo tiempo, se le está imprimiendo al vocabulario el sello de una marcada europeización. Y esto último tiene que ser así, pues si España es nuestro modelo en materia de lenguaje, nosotros participamos, aunque a veces inconscientemente, de su europeidad lingüística. Este hecho innegable aleja, desde luego, todo peligro de crear en el futuro un aislamiento idiomático de Chile, una independización respecto de

la Península Ibérica y frena a la vez el intento de americanizar la lengua. Las creaciones nuevas del habla culta prescinden en su totalidad del elemento indígena.

En segundo lugar, se comprueba una propensión muy clara hacia la simplificación o abreviación de la forma expresiva mediante el uso de prefijos y sufijos, de formas elípticas, contractas y siglas (*preescolar; golpismo, arma nuclear; el consultivo; contraceptivo; ALALC*), en una palabra, una evidente preferencia por la estructura funcional, es decir, la generalización de un principio utilitarista, pues la oportunidad, la conveniencia y el pragmatismo desplazan, a menudo, a la belleza y la corrección.

De acuerdo con el acelerado ritmo de nuestro tiempo, en el que ciertas situaciones o estados suelen perdurar poco, la lengua no sólo tiende a mantener el compás, dando mayor agilidad a la dicción, abreviando las formas lingüísticas, sino a dar expresión con sus propios medios a los cambios que experimenta el mundo de hoy.

Se observa en los últimos decenios un notorio aumento de los prefijos *super-* y *anti-* y de los pseudoprefijos *radio-* y *tele-*. Entre los sufijos sustantivales se destacan *-ción*, *-dad*, *-ismo* y *-eo*, sin que se pueda comprobar una visible disminución de formaciones en *-miento*, *-dura* y *-ero*, como lo señala *Ralph de Gorog* en su reciente estudio, de índole diferente del nuestro, sobre las tendencias en el vocabulario español de los últimos cincuenta años\*.

En la creación de nuevos adjetivos resalta el importante papel que desempeña hoy el sufijo *-al* y, sobre todo *-ista* (empleado también con extraordinaria frecuencia en la derivación de sustantivos). Cabe subrayar, además, el notable incremento de adjetivos en *-ante*, que caracterizan principalmente el estilo periodístico chileno.

El dinamismo en la acción se pone de manifiesto en el uso preferente del sufijo verbal *-izar*, (favorecido por las innovaciones técnicas), con el cual se expresa comúnmente la idea de 'convertir en, dar carácter de', denotando así que se produce una alteración, un nuevo orden de cosas.

La prisa, la acción precipitada y todo el nerviosismo de nuestros días tiende a encontrar adecuada forma de expresión.

\*RALPH DE GOROG: *Trends in Spanish Vocabulary (1913-1963)*, en *Hispania*, vol. XLVIII, oct. de 1965, pp. 645-667.

Muchas de las innovaciones lingüísticas más recientes han demostrado que nuestra lengua posee la pujanza, la flexibilidad y los medios necesarios para atender a las exigencias urgentes de esta época de cambios profundos y de vasto alcance.

Instituto de Filología  
niv. de Chile

RODOLFO OROZ

